

La traduction du terme allemand «Delir» nous avait en effet posé problème. Dans un premier temps, nous avons envisagé de le traduire par «delirium», mais nous ne l'avons pas fait pour deux raisons:

- 1) Contrairement aux collègues alémaniques, les francophones apprécient moins les termes étrangers, y compris les dénominations latines. C'est pourquoi nous nous efforçons autant que possible d'utiliser des termes français.
- 2) Le terme «delirium», et ceci vaut pour les trois langues, est utilisé lui aussi pour désigner des tableaux cliniques distincts, allant de la confusion mentale légère à un état de désorientation complète. Pour cette raison, le terme «delirium» nous a semblé pour le moins ambigu.

Si nous devons retraduire l'article, nous choisirions donc «état confusionnel aigu» pour désigner le terme allemand «Delir».

Nous remercions le Docteur Klein pour ses précisions et prions l'auteur de l'article de nous excuser. Enfin, nous profitons de l'occasion pour remercier chaleureusement la maison d'édition EMH de la confiance qu'elle nous accorde.

Dr Gabrielle Cremer et Abel Viennet

Réplique

Nous avons lu avec grand intérêt la lettre du Docteur Klein concernant notre traduction du terme allemand «Delir» par «délire» en français et nous lui en sommes reconnaissants.

Correspondance:

Cremer Consulting SARL
Dr Gabrielle Cremer
14, rue Sleidan
F-67000 Strasbourg
[info\[at\]cremerconsulting.com](mailto:info[at]cremerconsulting.com)